



PATIENT PACKAGE INSERT IN ACCORDANCE WITH THE PHARMACISTS' REGULATIONS (MEDICINAL PREPARATIONS), 1986

Read this package insert carefully in its entirety before using this medicine.

V-RAL, Ointment

Composition:

Active ingredient: Acyclovir 5%

Inactive ingredients: PEG 300, Purified Water, Cetomacrogol 1000, PEG 4000, Carbomer 934 P, Cetostearyl Alcohol, Oleyl Alcohol, Imidurea, BHT.

This medicine is indicated for: The local treatment of viral infections caused by Herpes Simplex virus on the lips (cold sores).

When should the preparation not be used? Do not use this medicine if you are sensitive to Acyclovir or any of its ingredients.

Do not take this medicine without consulting a doctor before starting treatment if you are pregnant or breastfeeding.

Warnings: Do not use this medicine frequently, or for a long period, without consulting a doctor. If you are sensitive to any type of food or medicine, inform your doctor before commencing treatment with this medicine. This medicine is not intended for the eyes. Avoid contact between this medicine and the eyes. In case of contact, rinse the eyes thoroughly with water. This product should be used for no other purpose than the one indicated above.

Drug interactions: If you are taking another drug concomitantly or if you have just finished treatment with another medicine, inform the attending doctor in order to prevent hazards or lack of efficacy arising from drug interactions. This is especially important for medicines belonging to the following groups: other preparations for external use.

Side effects: In addition to the desired effect of the medicine, adverse reactions may occur during the course of taking this medicine. For example: mild pain, transient burning and stinging.

Effects that require special attention: Itching, rash, or inflammation (which were not present before starting the use of this medicine), edema (rare): stop treatment and refer to your doctor. In the event that you experience side



نشرة للمستهلك حسب أنظمة الصيادلة (مستحضرات طبية)

١٩٨٦

اقرأ النشرة بامعان حتى النهاية قبل البدء باستخدام الدواء.

في-رال ، دهون

التركيب:

المادة الفعالة: 5% Acyclovir

المواد غير الفعالة: PEG 300, Purified Water, Cetomacrogol 1000, PEG 4000, Carbomer 934 P, Cetostearyl Alcohol, Oleyl Alcohol, Imidurea, BHT.

الهدف من الدواء: العلاج الموضعي للتقرحات التي يسببها فيروس الحلا البسيط في الشفتين (Herpes simplex).

متى لا يجوز استعمال هذا الدواء؟ لا تستعمل الدواء إذا كنت حساساً للمادة الفعالة (Acyclovir) أو لأحد مركبات الدواء.

لا يجوز استعمال الدواء دون استشارة الطبيب مسبقاً في الحالات التالية: إذا كنت حاملاً أو إذا كنت مرضعة.

تحذيرات: لا يجوز استعمال هذا الدواء في فترات متقاربة أو لفترات طويلة دون استشارة الطبيب. إذا كنت حساساً لطعام معين أو لدواء معين فقلبك بإبلاغ الطبيب بذلك قبل استعمال الدواء. هذا الدواء ليس معاداً للعيون. أبعِد الدواء عن منطقة العينين. في حالة ملامسة الدواء للعينين يجب غسلها جيداً بالماء. لا يجوز استعمال هذا الدواء لغرض غير الذي أعده له.

التفاعل بين الأدوية: إذا كنت تتناول دواءً آخر فإفيا أو إذا فرغت مؤخراً من العلاج بدواء آخر فقلبك بإبلاغ الطبيب بذلك لتتأكد من الأخطار أو عدم التفاعلية بين الأدوية. وخاصة بالنسبة إلى الأدوية من المجموعات التالية: الأدوية الأخرى للاستعمال الخارجي.

الأعراض الجانبية: بالإضافة إلى التأثير المرغوب من الدواء فقد تكون أثناء استعماله تأثيرات جانبية كالآلام الخفيفة، الحرقان ووخزات عابرة.

الأعراض التي توجب اهتماماً خاصاً: آثاراً، طفح جلدي أو التهاب موضعي (التي لم تكن موجودة قبل استعمال الدواء)، ودم موضعي (تنتاح): توقف عن العلاج وتوجه إلى الطبيب. في أي حالة تشعر



עלון לצרכן לפי תקנות התקנים (תכשירים רפואיים)

התשמ"ז-1986

קרא בעיון את העלון עד סופו בטרם תשתמש בתרופה.

וי-ראל, משחה

הרכב:

חומר פעיל: 5% Acyclovir

חומרים בלתי פעילים: PEG 300, Purified Water, Cetomacrogol 1000, PEG 4000, Carbomer 934 P, Cetostearyl Alcohol, Oleyl Alcohol, Imidurea, BHT.

התרופה מעועדת ל: טיפול מקומי בזיהומים הנגרמים ע"י הוירוס הרפס סימפלקס בשפתיים.

מתן אין להשתמש בתכשיר אין להשתמש אם ידועה רגישות לאציקלוביר או לאחד ממרכיבי התרופה.

אין להשתמש בתרופה במלי להיוועץ ברופא לפני תחילת הטיפול אם הנך בהריון או מיניקה.

אזהרות: אין להשתמש בתרופה זו לעיתים קרובות או תקופה ממושכת בלי להיוועץ ברופא. אם הנך רגיש/ה למוון כלשהו או לתרופה כלשהי, עלך להודיע על כך לרופא לפני נטילת התרופה. תכשיר זה לא מיועד לעיניים- הרחק את התרופה מאזור העיניים. במקרה של מגע, שטוף/י את העיניים במים. אין להשתמש בתכשיר למטרה שונה מזו לה הוא מיועד.

הגבות בין הרופות: אם הינך נוטל/ת תרופה נוספת, או אם גורת זה עתה הטיפול בתרופה אחרת עלך לזרוח לרופא המטפל כדי למנוע סיכונים אי-ערלות הובעים מתגובות בין-תרופתיות, במיוחד לגבי תרופות מהקבוצות הבאות: תכשירים אחרים לשימוש חיצוני.

הנפעות לואי: בנוסף לפעולות הרצויה של התרופה, בזמן השימוש בה עלולות להופיע השפעות לואי כמו: כאב, זרבה ודקירות חולפות.

הנפעות המחייבות התייחסות מיוחדת: גירוי, פריחה או דלקת מקומית (שלא היתה קיימת לפני השימוש בתכשיר), בצקת (דמרי): הפסק הטיפול ופנה לרופא. בכל מקרה שבו הנך מרגיש/ה תופעות לואי שלא צוינו בעלון זה, או אם הל שינוי בהרגשתך הכללית עלך





effects not mentioned in this leaflet, or if there is a change in your general health, consult your doctor immediately.

Adverse reactions and drug interactions in children and infants: Parents must inform the attending doctor about any side effect, as well as any additional medicine being taken by the child. See above for details of special side effects and drug interactions.

Recommended dosage unless otherwise prescribed by your doctor: Apply the ointment on the affected area, every 3 hours, up to 6 times per day, for 7 days. Do not exceed the recommended dosage. If there is no improvement in your condition within 7 days, refer to your doctor. If you forgot to apply the medicine at the specified time, apply the dose as soon as you remember. It is very important to start treatment as soon as possible following the onset of the infection on the lips. Early treatment will diminish the appearance of blisters on the lips. Pay attention to good personal hygiene, and use a rubber glove when applying the ointment.

Attention! Do not swallow! This medicine is intended for external use only. Avoid contact between this medicine and the eyes.

How can you contribute to the success of the treatment? Even if there is an improvement in your health, do not stop treatment before the end of 7 days, without consulting your doctor.

Avoid poisoning! This medicine, and all other medicines, must be stored in a safe place out of the reach of children and/or infants, to avoid poisoning. If you have taken an overdose, or if a child has accidentally swallowed the medicine, proceed immediately to a hospital emergency room and bring the package of the medicine with you. Do not induce vomiting unless explicitly instructed to do so by a doctor! Do not take medicines in the dark! Check the label and the dose each time you take your medicine. Wear glasses if you need them!

Storage: Store in a cool dry place. Even if kept in their original container and stored as recommended, medicines may be kept for a limited period only. Please note the expiry date of the medicine! In case of doubt, consult the pharmacist who dispensed the medicine to you. Do not store different medications in the same package. License number: 114.79.29649

Manufacturer: Vitamed Pharmaceutical Industries Ltd., P.O.B. 114, Binyamina 30550, Israel.



להתייעץ עם הרופא מיד.
תופעות לוואי ותגובות בין תרופתיות בילדים ובתינוקות: על החורים לדווח לרופא המטפל על כל תופעת לוואי וכן על כל תרופה נוספת הניתנת לילד/ה/רהר/ לעל תופעות לוואי ותגובות בין תרופתיות מיוחדות שפורטו.

מינון מקובל בהעדר הוראה אחרת מרופא: יש למרוח את האזור הנגוע, 3 שעות, עד 6 פעמים ביום במשך 7 ימים. אין לעבור על המנה הממלצת. אם לא חל שיפור במצבך תוך 7 ימים יש לפנות לרופא. אם שכחת למרוח תרופה זו בזמן קצוב יש למרוח מנה מיד כשנזכרת. חשוב מאד להתחיל בטיפול מוקדם ככל האפשר, עם תופעת היריוס בשפתיים. טיפול מוקדם יפחית הופעת שלפוחיות בשפתיים. יש להקפיד על היגיינה אישית ולהשתמש בכפפות גומי בזמן מריחת התרופה.

שים לב! לא לבלוע. תרופה זו מועדת לשימוש חיצוני בלבד. יש להימנע ממוע עם העיניים.

יצד תוכלו/י לסייע להצלחת הטיפול גם אם חל שיפור במצב, אין להפסיק את הטיפול בתרופה לפני תום 7 ימים ללא התייעצות עם הרופא.

מנע הרעלה: תרופה זו וכל תרופה אחרת יש לשמור במקום סגור מחוץ להישג ידם של ילדים ו/או תינוקות ועל ידי כך למנוע הרעלה. אם נטלת מנת יתר או אם בטעות בלע ילד מן התרופה פנה מיד לחדר מיון של בית חולים. והבא אריות התרופה אחר. אל תגנבם להזנאה ללא הוראה מפורשת מהרופא או לטיפול בתרופות בתוסר. בדוק החיות והמנה בכל פעם שרחק נוסל תרופה. הרכיב/ משקפים אם הינך זקוק/ה להם.

אחסנה: שמור במקום קריר ויבש. גם לפי תנאי הארזה/אחסנה המומלצים. תרופות משמרות לתקופה מוגבלת בלבד. נא לשים לב לתאריך התפוגה של התכשיר בכל מקרה של ספק, עלך להיזקק בחוקה שסיפק לך את התרופה. אין לאחסן תרופות שונות באותה הארזה.

מס' רישוי התרופה: 114.79.29649



יצרן: ויטאמד תעשיות פרמצבטיקות בע"מ,
ת"ד 114 בנימינה 30550, ישראל.

01-610434 :טל'פון



فيها بعض جانبي غير مذكور هنا و اذا طرأ تغيير على شعور العام فقلبك استشارة الطبيب حالاً.

الأعراض الجانبية والتفاعل بين الأدوية لدى الأولاد والأطفال: يجب على الوالدين إبلاغ الطبيب عن أي مرض جانبي يحدث للطفل وعن أي دواء آخر يعطى للطفل. انظر إلى الأعراض الجانبية وإلى التفاعل بين الأدوية التي فصلت سابقاً.

كمية الدواء للاستعمال: الكميات المبينة في حالة عدم وجود تعليمات أخرى من الطبيب هي كالتالي: يجب دهن الموضع المصاب كل 3 ساعات لتأدية 6 مرات في اليوم لمدة 7 أيام. لا يجوز تعدي الكمية الموصى بها. إذا نسبت أن تدهن الدواء في الوقت المحدد فيجب دهنه حينئذ تذكر. من المهم جداً البدء في العلاج مبكراً قدر الامكان عند ظهور التقرن في الشفتين. العلاج المبكر يقلل من ظهور الخويصلات في الشفتين. يجب المحافظة على النظافة الشخصية مع استعمال الكتوف عند دهن الدواء.

التهبة: ليس للبلع هذا الدواء. معد للاستعمال الخارجي فقط. يجب تجنب ملامسة الدواء للعيون.

كيف يمكنك المساهمة في نجاح العلاج: لا تتوقف عن العلاج قبل مرور 7 أيام حتى لو طرأ تحسن على حالتك إلا بعد استشارة الطبيب. اضع التسمم هذا الدواء، كباقي الأدوية، يجب حفظه في مكان مغلق بعيداً عن متناول الأولاد والأطفال لتجنب التسمم. إذا استعملت كمية كبيرة أو إذا بلع طفل من هذا الدواء فتوجه حالاً إلى غرفة الطوارئ في المستشفى ومعه عبوة الدواء. لا تتسبب التقيؤ دون أمر من الطبيب بذلك لا يجوز تناول الأدوية في العتمة! اقص اسم الدواء والجرعة في كل عبوة تتناول فيها دواء. استعمل النظارات إذا كنت بحاجة إليها.

التخزين: يحفظ في مكان بارد وجاف. رغم شروط التجميد والتخزين المطلوبة، تحفظ الأدوية لفترة محدودة فقط. يجب الانتباه إلى تاريخ انتهاء صلاحية الدواء. في أي حالة من الشك يمكنك استشارة الصيدلاني الذي زودك بالدواء. لا يجوز حفظ أدوية مختلفة في نفس العبوة.

رقم تسجيل الدواء: 114.79.29649

المنتج: فيتامينات لصناعة الأدوية م.ض.
العمول: م. ب. 114، بنيامينا 30550، إسرائيل.

